

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Veronika Červená

Název práce: Translation of a selected text related to Scotland with a commentary and glossary

Hodnotil: PhDr. Ivona Mišterová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce, jímž byl překlad anglického textu věnovaného minulosti a současnosti edinburského hradu, doplněného komentářem a glosářem, se autorce podařilo splnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Vytčenému cíli a tématu práce odpovídá její základní struktura. Je členěna do dvou základních částí. Stručná druhá kapitola 2 (s. 3–6) se zabývá teorií překladu. Těžištěm práce je třetí kapitola (s. 7–26), která obsahuje překlad textu převzatého z turistického průvodce s názvem *Edinburský hrad* (Edinburgh Castle). Teoretický a praktický segment práce je sice propojen, avšak oproti obsáhlé praktické části je úvodní teoretická složka omezena na necelé čtyři strany. Práce je opatřena barevně zpracovanými přílohami (s. 41–56), které zahrnují zdrojový text.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psána v anglickém jazyce, což je vzhledem k tématu i použitým zdrojům vhodné. Jazykový projev je plynulý, v textu se však objevují pravopisné i gramatické nepřesnosti (např. nesprávný tvar přítomného času prostého [např. s. 1, 2, 35], nesprávný pořádek slov ve větě [např. s. 1, 2], nesprávné koncovky přivlastňovacích jmen [např. s. 19 *královo obránci*, s. 20 *pro Cromwellovi vojáky*], shoda podmětu s přísudkem [s. 24 *tisíce lidí, jenž ztratili...*], interpunkce [např. s. 7, 8, 10, 11, 15, 17], interference atd. V komentáři překladu autorka vhodně využívá koncepce tzv. makro- a mikroanalýzy (s. 27–30), kterou stručně přibližuje v úvodu. Formální úprava je adekvátní, práce je přehledně členěna do kapitol a podkapitol, jež na sebe logicky navazují. Autorka používá koncového poznámkového aparátu. Bibliografie je přehledně rozdělena na tištěné a internetové zdroje. Přílohy jsou kvalitně zpracované.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práce se zabývá zajímavým tématem, které vyžaduje, mimo jiné, alespoň částečnou znalost historického kontextu. Oceňuji zejména rozsáhlý a relativně kvalitně vypracovaný překlad a rovněž přehledně zpracovaný glosář, který je uveden na s. 31–36. Přeložený text je srozumitelný a věrný textu zdrojovému (v některých případech snad až příliš). Poněkud nesourodě, alespoň podle mého názoru, však působí řešení překladu vlastních jmen, která autorka ponechává v originálním anglickém znění a vysvětluje v poznámkách pod čarou. Vznikají tak specifická česko-anglická spojení, jako např. na s. 12: „...*Toto bezvládí vedlo k tzv. “Great Cause”, během které...*“ nebo na s. 18 „...*Chaos vznikl z dokumentu nazývaného Národní Covenant (National Covenant)*...“. Třebaže objasnění pojmu částečně vyplývá z kontextu, bylo by vhodnější použít výrazu Národní úmluva, případně dohoda. Vzhledem k obsáhlosti překladu by bylo vhodné adekvátně rozšířit také teoretickou část (viz výše) a komentář. Zdrojový text nepochybně nabízí ke komentáři více podnětů, než je uvedeno. Celkově však považuji práci za zdařilou.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Proč jste si pro překlad zvolila právě text věnovaný edinburskému hradu? Navštívila jste jej osobně?
2. Jaké jsou další možnosti začlenění cizojazyčných názvů do českého textu? Aplikujte na některý z Vámi uvedených názvů.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

výborně/velmi dobře V případě kvalitní obhajoby navrhuji hodnotit práci známkou výborně.

Datum: V Plzni dne 15. května 2018

Podpis: *Ivona Mišterová*

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINALÉM